

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ТИПЫ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ОККАЗИОНАЛИЗМОВ. СПОСОБЫ ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.03.01 Филология
очной формы обучения,
группы 04001503
Терновской Анны Игоревны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Белозерова М.С.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| Глава 1 Характеристика окказионализмов в английском языке. Роль окказионализмов в пополнении словарного состава языка..... | 6 |
| 1.1 Влияние словообразования на развитие языка | 6 |
| 1.2 Понятие и способы образования окказионализмов..... | 14 |
| 1.3 Классификация окказионализмов..... | 21 |
| Выводы по главе 1..... | 26 |
| Глава 2 Особенности использования окказиональной лексики в художественных англоязычных произведениях..... | 27 |
| 2.1 Анализ окказиональной лексики на материале романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones»..... | 27 |
| 2.2 Анализ окказиональной лексики на материале трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена « The Lord of The Rings»..... | 38 |
| Выводы по главе 2..... | 48 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 49 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... | 51 |

ВВЕДЕНИЕ

Темой данной работы являются особенности использования окказионализмов в современных художественных англоязычных произведениях. Под понятием “окказионализм” мы понимаем авторский неологизм, то есть лексику, которая не употребляется в повседневной жизни, имеет индивидуальный, часто вовсе одноразовый контекст. Выбор данной темы обусловлен рядом причин.

Во-первых, при изучении современной английской художественной литературы невозможно не заметить использования особенной авторской лексики, которая вызывает трудности в понимании и при переводе.

Она необходима нам для восприятия художественной литературы, а так же для осознанного понимания стилистического оформления высказываний автора.

Во-вторых, при наличии большого количества работ, посвященных вопросам изучения окказионализмов, окказиональная лексика является не достаточно изученным явлением. При изучении окказионализмов, прослеживается динамика языка, появляется возможность увидеть каким изменениям подвергается современный словарный состав языка. Более того, данный феномен интересен тем, что он тесно связан с особенностями понимания и восприятия новой информации.

Стоит заметить, что существует большое количество исследований, книг, пособий и статей касающихся окказионализмов и их роли в контексте художественных произведениях. Например, исследованием окказионализмов занимались Антрушина Г.Б., Арнольд, И.В., Земская Е.А., Лопатин В.В., Намитокова Р.Ю. и другие. Но все же эта тема является недостаточно изученной, так как язык стремительно развивается и появляется все больше и больше авторских слов.

Актуальность данного исследования заключается в том, что особенности функционирования и последующего восприятия окказиональной лексики в современных англоязычных произведениях, вызывают интерес у студентов филологов, так как для правильного понимания и интерпретации произведения необходимы фоновые знания. Исходя из теоретического анализа научной литературы в области лингвистики, стало очевидно, что вопрос об образовании окказиональной лексики является недостаточно изученным. Среди исследователей нет единства в вопросе об определении понятия и выделении самых продуктивных способов образования.

Объектом исследования являются особенности образования окказионализмов на основе романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings».

Предметом исследования являются функциональные и структурно-семантические особенности окказионализмов Джорджа Мартина и Джона Рональда Руэла Толкиена.

Целью исследования является попытка рассмотреть особенности образования окказионализмов, классифицировать их и проанализировать. Достижение цели исследования подразумевает решение следующих **задач**:

- на основе анализа научной литературы дать характеристику окказионализмов, определить особенности их употребления и классифицировать их;
- определить известные способы словообразования в современном английском языке;
- методом сплошной выборки привести примеры окказионализмов из романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings». Разделить их на группы в соответствии со способом образования;

- на основе полученных результатов, определить доминирующие способы образования окказиональной лексики.

Решения поставленных задач выполнялось с помощью использования таких **методов** как описательно-логический, компонентный, сравнение оригинальной лексики с переводной.

Структура работы обусловлена ее целью и заданиями исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении указывается актуальность исследования, цель и задачи, описываются методы, объект, предмет исследования и структура работы.

Глава 1 посвящена общему анализу научных работ авторов, которые занимались изучением окказионализмов, классификациям окказиональной лексики, способам образования и особенностям употребления в художественных англоязычных произведениях.

Во второй главе методом сплошной выборки выделяются и анализируются примеры окказионализмов из романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings».

В заключении приводятся результаты исследования.

Глава 1 Характеристика окказионализмов в английском языке. Роль окказионализмов в пополнении словарного состава языка

1.1 Влияние словообразования на развитие языка

Одним из самых важных и интересных фактов в истории является развитие человеческого языка. В современном мире насчитывается около 7000 языков, на одних разговаривают миллионы людей, на других не более нескольких десятков. «Каждый язык, так сказать, является своим собственным законодателем; что каждый язык имеет свою собственную уникальную структуру грамматических и лексических категорий» [Лайонз, 2003: 121]. Эволюция языка, это отражение эволюции общества. Однако, она не находится в прямой зависимости от внешних условий, т.е. в языке изменяются те или иные черты соответственно требованиям развития культурно-духовного уровня, в необходимости общения с людьми другого диалекта и носителями другого языка, а также других внешних условий на базе внутренних, исторически сложившихся возможностей.

Животные не способны говорить, но это не мешает им общаться между собой. Даже приматы имели передовую систему коммуникации, которая включала в себя вокализацию, язык тела и жесты. Но лишь человек благодаря его речевому аппарату смог освоить разговорный язык. «Каждое слово – это успех познания, это рывок из тьмы» [Черемисина, 1998: 79]. Человек не может жить без социума, для него общение является одной из первичных и главных потребностей. Не зря одной из основных функций языка, является коммуникативная функция, которая отвечает за обеспечение общения между людьми. Интеллект человека может развиваться только в общении с себе подобным. Язык не может возникнуть индивидуально – он возникает как средство общения, на котором можно предоставлять окружающий мир собеседнику. В наши дни невозможно представить жизнь

без языка, ведь весь наш день зависит от навыков владения языком и достижение успеха происходит, от того насколько хорошо тот или иной человек владеет языком, а лучше языками. «Язык важен не сам по себе, а потому, что он есть реальность мышления народа, орудие отражения и выражения» [Митрофанович 1999: 204].

В наши дни можно выделить три языка, на которых говорит огромное количество людей, это английский, китайский и испанский. Их можно считать международными языками, так как даже если человек не говорит свободно на данном языке, у него есть минимальные знания, благодаря которым он сможет объясниться и понять другого человека. Английский считается наиболее используемым языком среди иностранных носителей языка, поэтому чаще всего он используется для международного общения. Не стоит забывать о том, что именно язык помог людям преодолеть лингвистический барьер, благодаря чему они способны вести продуктивную межкультурную коммуникацию. «Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение; при том, что мир и воображение, постоянно создающее картину за картиной по законам подобия, остаются в целом неизменными, языки сами собой развиваются, усложняются, расширяются. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем» [Ганина, 2015: 120].

Одна из теорий эволюции языка утверждает, что образование языка произошло в процессе эволюционной адаптации, которую прошло человечество и для того что бы выжить, было необходимо адаптироваться к новым условиям среды. Потребность в общении возникла не только из-за того что людям было необходимо удовлетворять свои социальные потребности, а также из-за необходимости выжить в жестких условиях естественного отбора. Руссо утверждал что «язык не развивается изолированно. Он изменяется вместе с человеком <...> эволюция языка неразрывно связана с различными способами добывать пропитание и

производить орудия» [Старобинский, 2002: 297]. Существует разногласие между биологами и учеными, оно заключается в том, что первые настаивают на необычном зарождении языка из звуков, которые производят животные, со временем эти звуки обрели семантику и преобразовались в слова, но ученые опровергают данную теорию. «Тем не менее, многие исследователи считают, что звуки животных, и даже человекообразных, не являются речью» [Гин, 2012: 89]. В последней теории говорится о том, что язык был создан людьми с помощью их интеллекта. Ученые считают, что язык сложная загадка, которую человечество не смогло разгадать до конца, по сей день. «Будучи лишен языка, человек не доходит до представлений разума, остается во власти диких влечений» [Медведев, 1997: 107].

Словообразование – это наука о языке. Именно вследствие словообразования в языке появляются новые слова, различные по строению и семантике, и именно благодаря словообразованию происходит непрерывное развитие языка. При отсутствии языка, не было бы необходимости в словах, а значит и в словообразовании, в результате люди оставались бы на начальном этапе развития. Словообразование в английском языке занимается изучением образования новых слов. В данной работе мы выделяем пять способов образования новых слов, а именно: аффиксация, конверсия, словосложение, блендинг и аббревиатуры (акронимы). Рассмотрим каждый из них более подробно.

1. Аффиксация- это один из самых широко используемых способов словообразования. Аффиксы состоят из префиксов (в начале слова, нужны для определения смысла), суффиксов (в конце слова, нужны для определения части речи). Использование суффиксов преобладает, префиксы используются реже. «В современном английском языке имеется незначительное количество словообразовательных суффиксов, которые служат устойчивыми показателями принадлежности слова к определенной части речи» [Новицкая, 1963: 255]. Одни префиксы способны менять

значение слова и передавать определенный смысл. Другие, например, выполняют смысловую функцию. Рассмотрим несколько примеров: Отрицательные префиксы un-, in-, dis-, non-. (Напр: known (известный) – unknown (неизвестный), complete (полный) – incomplete (неполный), to like (любить) – to dislike (не любить), performance (выполнение) – nonperformance (невыполнение)). Следует помнить, что в отличие от суффиксов, префиксы не меняют часть речи. Суффиксы же, нужны для того, что бы из одной части речи образовывать другую. Для каждой части речи выделяют определенные суффиксы. Например: словообразующие – создают новое слово с новым значением (to write – writer), формообразующие – создают новую форму слова, не меняя лексический смысл (to study – studied). Аффиксация является самым распространенным и эффективным способом словообразования за счет большого количества аффиксов.

2. Конверсия - заключается в том, что слово может перейти из одной части речи в другую, не меняя формы. «Конверсия есть такой способ словообразования (словопроизводства), при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» [Смирницкий, 1953: 24]. Конверсию по-другому иногда называю как корневой или бессуффиксальный способ образования. С этим утверждением были согласны такие лингвисты как Куирк, Рэндольф и Гринбаум, они утверждали, что конверсия представляет деривационный процесс. В конверсии «новое слово отличается при этом от исходного своей парадигмой, синтаксическими функциями, сочетаемостью и лексико-грамматическим значением и омонимично ему в основной форме» [Арнольд, 2012: 136]. В современном английском языке конверсия привычное явление. Основные разновидности: вербализация, субстантивация, адъективация и адвербиализация. Существительное и глагол наиболее часто подвергаются конверсии. Например, преобразование из существительного в глагол (N → V): access– to access. Также преобразование глагола в существительное (V → N): to attack – attack. Примеры

подтверждают, что форма может оставаться неизменной, но часть речи и значение при этом полностью изменена.

3. Словосложение – заключается в объединении двух слов для создания третьего. «Особенности лексико-грамматического строя английского языка, а именно широкое использование порядка слов как средств выражения лексико-грамматических отношений, способствует в значительной степени образованию новых слов путем сложения основ» [Царев, 1979: 3]. Классификации сложных слов по И.В.Арнольду: 1) Слова, образованные путем соположения основ. 2) Сложнопроизводные слова типа. 3) Слова, образованные при помощи соединительного элемента. Одними из самых распространенных и продуктивных моделей словосложения являются:

- 1) N + N = N (headache, spaceship);
- 2) Adj + N = N (bluebell, blackbird);
- 3) Part II + A (laid-back);
- 4) Participle + N = A (full-on);
- 5) N + Prepositional Phrase + N = N;
- 6) V + PP (eat up, work away);
- 7) Abbr + N = N (F-ball, BBALL);
- 8) Конструкции из 3 компонентов (father-in-law, do-it-yourself);
- 9) N + Numeral = N (MI6).

Принцип словосложения состоит в том, что при объединении двух слов, получается одно с двумя корнями. Данное слово приобретает совершенно новое значение, либо вбирает в себя значения слов, из которых оно состоит.

4. Блендинг - заключается в объединении двух или более слов в одно, которое в итоге имеет лексическое значение слов, из которых оно состоит. «Блендинг признается исконно английским способом словообразования, что, по всей видимости, делает очевидным тот факт, что бленды английского языка обладают рядом национальных особенностей и

уникальных черт » [Алифанова, 2012: 149]. Бауэр, посмотрев на данный способ словообразования в английском языке, заметил, закономерность образования слов без очевидных принципов, с помощью которых можно было бы определить, как искажаются два оригинальных слова. Лингвист утверждал, что правила для блендинга очевидны, в некоторых случаях два слова просто сливались, где они пересекаются, так что никакая информация не теряется, лишь повтор комбинаций букв избегается.

5. Аббревиатуры и акронимы – этот способ заключается в сокращении длинных слов. «В английских научных и профессиональных текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений. В английском языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы» [Еремеев, 2014: 59]. Рассмотрим данные понятия подробнее. Аббревиатуры - сокращенные версии одного или двух слов, но произносятся они полностью. Акронимы - это аббревиатуры, они произносятся в сокращенной форме, как обычные слова. Создаются из начальных букв слова. Аббревиатуры и акронимы это сокращенные версии слов и фраз, созданные чтобы ускорить повседневное общение. Существенная разница между ними в том, что аббревиатуры читаются по буквам, а у акронимов все слово читается целиком. Правда, со временем аббревиатуры могут превратиться в акронимы, а значит, их нужно будет читать полностью.

«Словообразование – это система деривационных типов слов, а также, процесс создания новых слов из имеющегося в языке материала, по определенным структурным и семантическим моделям. Словообразование занимается исследованием вопросов о том, “как сделаны слова”» [Комлева, 2010: 4]. В данном вопросе может помочь наука морфология. Сюда входит изучение таких структур как корень, суффикс, аффикс, префикс, морфема, основа, фонема и другое. Буквы формируют слова при помощи этих

значимых частей слова, а далее слова формируют выражения, предложения и, в конце концов, образуется полноценный текст.

Сам термин, словообразование, не имеет универсального употребления. В более узком смысле, это процесс, связанный с заменой формы слова. В широком смысле, это процесс создания новых лексических единиц. Языковой словарный запас пополняется двумя способами «1) путем образования новых слов из элементов, существующих в самом языке, 2) путем заимствования слов из других языков» [Ильиш, 1968: 74].

«Английский язык охватывает мир подобно прежней средневековой латыни и обладает многими ее качествами: стремление к точности формулировок, прагматизму идей, вложенных в текст, к краткости и точности выражения» [Тинякова, 2015: 48]. Благодаря тому, что английский язык полон слов и способов словообразования, которые вмиг создают новые слова, его считают международным языком. На протяжении долгого времени этот язык подвергается влиянию других языков, таких как французский, немецкий, латинский, нормандский и других, это одновременно делает его похожим на эти языки и уникальным.

«Для современного человека знание английского языка, так же как компьютерная грамотность, является насущной необходимостью. Сегодня во многих случаях знание английского языка одно из важных требований» [Ганина, 2015: 43]. Мы можем наблюдать явное превосходство английского языка по количеству практических слов, его естественность и метафорический потенциал позволяют вкладывать в слова больше смысла, образов и чувств, чем другие языки мира. Этот язык «сохраняет свои природные качества, метафористичен – может в словах соединять смысл, образ и страсть» [Тинякова, 2015: 126]. Словарный состав любого языка постоянно изменяется. В языке существует большое количество корней и основ, так люди создают слова на основе готового материала, по законам грамматики данного языка. Это и является источником пополнения

словарного состава. «Главное в словарном составе языка – основной словарный фонд, куда входят и все корневые слова как его ядро. Словарный состав отражает картину состояния языка: чем богаче и разностороннее словарный состав, тем богаче и развитее язык» [Сталин, 2014: 257]. Многогранность словарного состава, обусловленная многообразием лексического материала, разной степенью прочности и стабильности, что обусловлено характеристиками лексического материала. Язык можно считать живым пока он используется, пополняется и развивается, то есть выполняет свою главную коммуникативную функцию. Именно словообразование увеличивает важность языка, делает его востребованным в обществе. «Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира превращает живой язык в мертвый» [Тер-Минасова, 2000: 31]. Язык можно считается живым, пока хотя бы один носитель жив, если же на определенном языке уже никто не говорит, он называется мертвым языком. Чаще всего мертвый язык зафиксирован в письменных памятниках.

«Некоторые языки вымирают вместе с создавшими их племенами, другие постепенно переходят в положение исчезающих.» [Ковалевский, 1997: 111]. Большое количество языков в наше время отмирает, данное заявление было сделано Национально Географическим обществом. Данную точку зрения поддерживают и современные лингвисты. Причиной этого служит влияние запада, недостаточное количество носителей этого языка и отсутствие словообразования, все эти факторы убивают язык. «Целые языки вымирают, и возродить их не под силу, хотя малые народы и не жалеют на это последних копеек» [Головин, 2003: 371]. На самом деле состав любого языка является сложным, так как, что в нем присутствуют заимствования из других языков, историзмы, архаизмы, устаревшая лексика, неологизмы, окказионализмы и многое другое. По мнению Шлейхера, «языки – это такие же естественные организмы, как растения и животные, они рождаются,

растут и умирают, они имеют такую же родословную и генеалогию, как и все живые существа» [Иванян, 2014: 61].

1.2 Понятие и способы образования окказионализмов

В 21 веке стремительно развиваются новые технологии, мода, все стремятся быть свободными и самосовершенствоваться. Ни для кого не секрет, что язык тоже поддается этому влиянию. Появляются новые слова, чтобы дать название какому-либо понятию. В художественной литературе также прослеживаются изменения. Писатели используют новую авторскую лексику, с помощью которой можно описать свои мысли, чувства и заставить читателя переживать их с ними вместе. В языкознании такая лексика получила название “окказионализмы”.

Окказионализмы обладают необычной формой, звучанием и загадочностью, с помощью этих качеств они всегда обращают на себя внимание читателей, заставляя его невольно выделять данные слова из общей массы. Таким образом, окказионализмы выделяются своей особенностью и новизной из общей массы слов. С этой особенностью и будет связана эстетическая функция, которая выделяется не только характером и широтой исследования лексических и грамматических ресурсов языка, не только своеобразием тропов автора и манерой написания произведений, но и позволяет автору избежать шаблонности, посредственности, достичь многообразия.

Причины, которые подталкивают писателей на создание окказиональных слов, достаточно просты:

- необходимость в точной передаче мысли (бывают случаи, когда узуальных слов недостаточно);
- желание автора кратко передать мысль (окказиональное слово может заменить словосочетание, а иногда и предложение);

- потребность в авторской оценке и характеристике по отношению к предмету обсуждения;

- стремление необыкновенным видом слова обратить внимание на его значение, заставить читателя взглянуть на вещи под другим углом;

- необходимость избежать повторов;

Основными считаются первые три причины, но довольно часто, появление новообразований может быть вызвано не одной, а сразу несколькими причинами [Бабенко, 1997: 5].

По определению “Википедии”, окказионализм или авторский неологизм- это языковая единица, которая образуется по стандартным и новым словообразовательным моделям, с характерной экспрессивной окраской и индивидуальным характером.

Розенталь Д.Э. дает следующее определение, окказионализм- это слово, которое было создано по непродуктивной модели и используется только в условиях данного контекста [Розенталь, 1976: 157].

Окказионализмы иногда ошибочно считают неологизмами, но это не так. Котелова Н.З. дает следующее определение, неологизм- это новообразованные или заимствованные слова, которые используются носителями языка и входят в состав словарей [Котелова, 1990].

Таким образом, окказионализмы и неологизмы- это разные понятие и следует их отличать. Окказионализмы создаются на языке носителя для определенной языковой ситуации, они рассчитаны лишь на определенный контекст, а не для широкого применения в жизни и закрепления в узусе. Неологизмы создаются для обозначения нового предмета или явления, они рассчитаны на дальнейшее применение и закрепление в лексической системе языка.

Отличия между окказиональными и узусальными словами довольно значительны.

В работе Лыкова А.Г. признаки и особенности окказиональных слов описаны более подробно:

- Языковая принадлежность- это наиболее широкий и значительный признак окказионализма. Окказиональные слова предназначены для речи, а не для языка. Таким образом, мы можем наблюдать противоречия между речевой и языковой нормой.

- Творимость окказионализмов. Авторские новообразования это языковое явление, они создаются заново для каждого конкретного случая, а не повторяются. Под воспроизводимостью понимается функциональный повтор слова в готовом виде.

- Ненормативность- это характерный признак всех окказиональных слов. Они демонстрируют поэтический язык (в широком смысле).

Когда автор создает слово, он намеренно не придерживается никаких норм, а напротив, отклоняется от них и наполняет слово дополнительной информацией. При этом важно чтоб данная информация осознавалась в достаточной мере, иначе говоря, чтоб она являлась образным приемом какой-либо языковой, возрастной, диалектной, социальной, профессиональной характеристики.

- Одноразовость. Автор создает окказиональное слово для того, что бы использовать его в языке лишь единожды. Ценность данных слов заключается в том, что в них выражается конкретность ситуации, её особенность. Узуальное слово не всегда способно передать это, поэтому автор вынужден создать новое слово.

- Экспрессивность. Характеризуется выразительными качествами речи, благодаря которым оно отличается от обычного (стилистически нейтрального) слова, помимо этого они наделяют окказиональное слово образностью и эмоциональной окраской. Окказионализмы непременно должны обладать экспрессивностью.

- Принадлежность к определенному лицу. Данный признак окказионализма очень важен, так как авторская принадлежность слова является принципиальным условием для пребывания в окказиональном статусе.

- Происхождение слов. Окказиональное слово - это, по сути, следствие более или менее свободного соединения, как минимум, двух словообразовательных морфем.

- Синхронно-диахронная диффузность. Окказиональные слова не могут быть представлены отдельно в синхронном и в диахронном плане, из-за их целостного существования. Следовательно, окказионализмы являются живыми образцами союза между синхронией и диахронией. Известно, что для окказиональных слов характерна одноразовость, вследствие чего они могут быть использованы лишь однажды, в определенном контексте. Именно из-за этого окказионализмам не характерна историческая продолжительность их функционирования. Синхронному рассмотрению окказионализмов мешает сам факт происхождения этих слов, то есть диахронический фактор. Таким образом, по мнению Лыкова А.Г., окказиональное слово не может быть названо лексическим неологизмом в прямом значении данного термина, из-за неимения языковой исторической жизни, то есть именно из-за синхронно-диахронной диффузности [Лыков, 1976: 36].

Рассматривая окказионализмы, нельзя оставить без внимания способы их образования. Существуют как стандартные, так и нестандартные способы словообразования для создания окказионализмов, то есть, следуя языковой норме, или нарушая ее.

С морфологической стороны словообразования окказиональную лексику можно разделить на две группы - мотивированная реальными словами или немотивированная. Исходя из этого факта, выделяются такие группы окказионализмов:

- морфологично-интерпретированные слова, это слова, которые можно истолковать в соответствии с правилами словообразования;
- звукоподражание, звукопись и т.д. , это слова, рассчитанные скорее на прямое эмоциональное восприятие чем на сознательное осмысление;
- слова, созданные по моделям, которые не имеют прямых аналогов в узусе, но не вступают в противоречия с словообразовательной системой в целом [Арбекова, 1977: 40].

Лопатин В.В. также считает, что слова, которые не соответствуют языковой или словообразовательной норме, не возникают с пустого места. Автор может использовать аффиксы, которые уже существуют в языке, но выполняют иные функции. Он считает, что существует достаточно большое количество словообразовательных типов и подтипов, эффективность которых можно наблюдать в окказионализмах, следовательно, новые слова, созданные по этим типам, можно считать совершенно случайными словами [Лопатин, 1973].

Все это дает нам право утверждать, что окказиональная лексика создается в соответствии со словообразовательными правилами, существующими в языке.

Ведущими типами словообразования в английском языке являются:

- Аффиксация - один из самых широко распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе слова. При этом аффиксы, префиксы и суффиксы могут отличаться не только положением в слове, но и степенью самостоятельности. Суффиксы теснее связаны с основой, например в слове *Westeros* (Вестерос), а префиксы изменяют семантику слова и лексически более самостоятельные, например *Unsullied* (Безупречные).

- Конверсия – это без аффиксальный способ словообразования, в результате которого создается категорично другое слово, которое совпадает в нескольких формах с исходным словом. Суть конверсии как

словообразовательного процесса заключается в том, что происходит функциональное замещение слова из одной языковой категории в другую, создание одной части речи от основы другой без изменения формы. Этот способ словообразования является достаточно характерным для английского языка из-за его аналитического характера и строения. Новое слово имеет значение, которое отличается от исходного, хотя может быть более или менее связано с ним. Например: *The Reach*.

- Реверсия – способ словообразования, при котором слова создаются путем отброса суффикса или элемента внешне похожего на суффикс. Так глагол *to beg* основан от существительного *a beggar*, *to burgle* от *a burglar*.

- Словосложение – тип словообразования, согласно которому новые слова создаются путем объединения двух или более основ *Littlefinger*.

- Полу-аффиксация – процесс словообразования, при котором несколько корней английского языка, которые семантически, функционально, структурно и статистически больше похожи на аффиксы, чем на корни слов. Например: *the crannogmen* [Антрушина, 1999: 78].

Среди исследователей нет единства в вопросе о статусе семантических авторских новообразований, но большинство все же придерживаются мнения Виноградова В.В., который считал, что в основе семантического новообразования переосмысление узувальных слов и формирование омонимов путем распада одного слова на два.

Именно поэтому, нам следует рассмотреть вторичную номинацию как еще один не морфологичный способ образования окказиональной лексики.

Вторичная номинация – это использование старых словесных знаков (лексем, словосочетаний) для обозначения новых реалий и значений. Ее основой является ассоциативный характер человеческого мышления. В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по подобности и по смежности между некоторыми свойствами элементов языкового ряда (такие элементы отображены в уже существующем значении слова) и свойствами

нового обозначаемого (такое обозначение появляется путем переосмысления его значения) [Реформатский, 1998: 35].

Ассоциативные признаки, которые актуализируются в процессе вторичной номинации, могут соответствовать компонентным значениям, которые переосмысливаются смысловыми признаками, которые не входят в состав дистинктивных признаков значений. Они соотносятся с фоновыми знаниями носителей языка про данную религию или про внутреннюю форму значения.

Переосмысление значений в процессах вторичной номинации проходит соответственно с логической формой тропов (метафоры, метонимии) – функциональным переносом. Смысловые компоненты, которые при переосмыслении переходят во вторичное значение, создают внутреннюю форму этого значения.

Так в словарной статье “Longman Dictionary of Contemporary English” отмечено 5 значений other :

1 THE SECOND OF TWO used to refer to the second of two people or things, which is not the one you already have or the one you have already mentioned.

2 THE REST used to refer to all the people or things in a group apart from the one you have already mentioned or the one that is already known about.

3 ADDITIONAL used to refer to additional people or things of the same kind.

4 DIFFERENT used to refer to a different person or thing from the one you have already mentioned or the one that is already known about.

5 OPPOSITE used to refer to the thing that is opposite you, furthest from you, or moving away from you.

Но автор “Игры Престолов” Дж. Мартин использует это слово в другом значении, оно служит для названия потусторонних существ, которые живут “За Стеной”, они так же известны как белые ходоки (white walkers).

“Man once again faces the war for the dawn, which has been waged since time began. On one side is the Lord of Light, the Heart of Fire, the God of Flame and Shadow. Against him stands the Great Other, whose name may not be spoken. The Lord of Darkness, the Soul of Ice, the God of Night and Terror.”

Данный факт указывает нам на то, что окказиональные слова – это слова, которые не соответствуют общепринятым нормам языка. Это языковое явление зарождается под влиянием определенного контекста, для выражения авторской идеи, которую не выразить узувальными словами именно в данном контексте, они реализуют индивидуально-стилистическую роль в определенном контексте и чаще всего становятся достоянием языка.

Так же не следует путать близкие к окказионализму понятия, а именно, узувальная и окказиональная лексика, неологизмы и окказионализмы, окказионализмы и потенциальная лексика. Отличие состоит в том, что окказиональная лексика создается в момент речи тогда, когда этого требует контекст, а неологизмы входят в систему языка. Окказионализмы создаются с нарушением правил словообразования, чего не может быть допущено при образовании потенциальных слов. Окказиональные слова противоречат нормам и традициям употребления, в отличие от узувальных слов. Окказионализмы могут создаваться и морфологичными, и не морфологичными способами, так как они могут быть созданы в соответствии со словообразовательными нормами, или же они могут быть абсолютно новыми и выдуманными.

1.3 Классификация окказионализмов

Окказиональные слова делятся на потенциальные (потенциализмы) и индивидуально-авторские (эгологизмы) [Лопатин, 1973: 10]. Объединение этих двух слов под общим названием “окказионализмы” оправдано, так как это слова, которые создаются в момент речи, а не воссоздаются в момент

речи как готовые единицы языка. Иначе говоря, обе группы слов – и потенциальные, и индивидуально-авторские – создаются окказионально.

Эгологизмы создаются по необычным или малопродуктивным моделям речи и отличаются индивидуально-авторским своеобразием и заметной новизной. Чаще всего они появляются в письменной речи, а именно в сатирических, юмористических, фантастических и пародийных литературных жанрах [Виноградов, 2001: 123]. На них всех, так или иначе, накладывается сознательное языковое новаторство. Они создаются по установке на создание нового слова.

Потенциальные слова – тоже новые лексические единицы, которые создаются в процессе общения на основе высокопродуктивных словообразовательных моделях. Авторская индивидуальность почти не влияет на их создание, они очень похожи на слова, которые уже существуют в языке. Благодаря высокой регулярности словообразовательного типа, к которому принадлежит созданное слово, их сложно отличить от узуальных слов. Несмотря на то, что эти слова очень похожи на узуальные, они относятся к потенциальным окказионализмам, так как они создаются в момент речи, согласно “конкретному случаю” и не воспроизводятся как готовые к употреблению лексические единицы. Каждый раз они создаются конкретным индивидом, так как того требует контекст [Намиитокова, 1986: 12].

Е.А. Земская разделяет окказионализмы на три группы:

- окказионализмы, созданные при помощи нарушения законов системной продуктивности словообразовательных типов;
- окказионализмы созданные по примеру непродуктивных типов , то есть с нарушением законов эмпирической продуктивности;
- окказионализмы, созданные по конкретному образцу.

Таким образом, она считает, что потенциальное слово – это реализация законов словообразования. Окказиональное слово – это нарушение этих

законов. Оба термина демонстрируют возможность войти в активный словарный запас, хотя эта возможность не одинаковая. В первом случае, эти слова уже переходят в активный словарный запас, во втором случае существует вероятность, но она намного ниже, чем в первом случае, что окказионализмы с трудом входят в словарный запас языка [Земская, 2011: 238].

Лыков А.Г. классифицирует окказиональную лексику по степени окказиональности. В свою очередь она делится на:

-окказионализмы первой степени - это стандартные, потенциальные образования, созданные в полном соответствии с деривационными нормами современного русского литературного языка (поливатель, смотрелка).

-окказионализмы второй степени - частично нестандартные образования, причем отступления от деривационной нормы, произошедшие при образовании окказионализма, не порождают трудностей семантической интерпретации.

-окказионализмы третьей степени - это сугубо окказиональные, полностью нестандартные образования, семантическая интерпретация которых достаточно трудна, а отступление от деривационной нормы существенно. Такие образования часто не имеют аналогов даже среди окказионализмов [Лыков, 1976: 87].

Следующая структурная классификация была разработана Бабенко Н.Г.:

-Фонетические окказионализмы - слова, представляющие собой не зарегистрированные в языке сочетания фонем.

Фонетические окказионализмы рождаются в том случае, когда автор предлагает в качестве новообразования какой-либо звуковой комплекс, считая, что этот комплекс передает, содержит некую семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков, его составляющих.

-Лексические (словообразовательные) окказионализмы. Создаются в большинстве случаев комбинацией различных узуальных основ и аффиксов в соответствии со словообразовательной нормой или в некотором противоречии с ней. Менее частотно образование лексических окказионализмов лексико-синтаксическими морфолого-синтаксическими способами. При образовании лексических окказионализмов действует исторически сложившийся механизм словопроизводства. Новообразование компонуется из морфем, уже существующих в языке, при этом "...истинно новым ... в слове, которое только что создано, является скрещение координат, а не координаты как таковые".

-Грамматические (морфологические) окказионализмы представляют собой образования, в которых, с точки зрения узуса, в конфликте находятся лексическая семантика и грамматическая форма. Невозможное в системе языка оказывается возможным в авторском контексте благодаря творческому развитию лексического значения слова.

-Семантические окказионализмы являются результатом появления семантических приращений (иначе говоря "обертонов смысла", "контекстуальных значений", "эстетических значений"), которые существенно преобразуют семантику исходной узуальной лексемы, употребленной в художественном контексте. Заметим, что круг семантических окказионализмов очертить значительно труднее, чем лексических или грамматических, поскольку практически каждое эстетически нагруженное слово образного текста характеризуется смысловыми приращениями, но работать с ними необходимо, так как они - "неотъемлемая часть идиолекта писателя, текстов художественных произведений...".

-Окказиональные (необычные) сочетания слов представляют собой стечение лексем, сочетаемость которых в узусе невозможна, поскольку противоречит закону семантического согласования вследствие отсутствия

общих сем в их лексических значениях. Благодаря возникновению контекстуально-обусловленных семантических сдвигов в зависимом компоненте словосочетания общие семы появляются.

-Графические окказионализмы отличаются (характеризуются) выделением более крупным шрифтом какой-либо части слова. За этим техническим процессом скрыты важные семиологические процессы. Графические окказионализмы часто используются в прессе (заголовках). При образовании таких заголовков на одну метафорическую цепочку накладывается другая, что способствует приобретению словом символического смысла [Бабенко, 1997: 84].

Выводы по главе 1

Изучив теоретические вопросы касающиеся данного языкового явления, мы сделали вывод, что развитие языка не стоит на месте и окказиональная лексика является неотъемлемой частью словообразования в английском языке. Необходимость в создании окказионализмов обусловлена тем, что людям порой недостаточно узувальных слов для выражения их эмоций чувств и желаний.

Результаты проведенного нами теоретического исследования позволяют сделать некоторые выводы, которые представляют интерес для нашего исследования:

1) Основными способами словообразования являются: аффиксация, конверсия, реверсия, словосложение, блендинг, аббревиатуры и акронимы. Также в случае окказионализмов вторичная номинация является эффективным способом словообразования.

2) Окказионализм - это слово, которое было создано по непродуктивной модели и используется только в условиях определенного контекста.

3) Неологизм, окказиональное, узувальное и потенциальное слово – разные понятие, хотя и имеют определенные общие черты.

4) С морфологической стороны словообразования окказионализмы можно разделить на две группы – мотивированная реальными словами и немотивированная.

5) Исследователи предлагают разные классификации, основанные на: степени окказиональности, способе образования и т.д.

Эволюция языка не стоит на месте, он развивается вместе с людьми. И окказиональной лексики становится все больше и больше, поэтому эта тема является актуальной.

Глава 2 Особенности использования окказиональной лексики в художественных англоязычных произведениях

2.1 Анализ окказиональной лексики на материале романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones»

Материалом для практической части данной дипломной работы послужили оригиналы романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» - «A Song of Ice and Fire» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings» - «The Fellowship of the Ring», «The Two Towers». Методом сплошной выборки нами были выбраны примеры использования окказионализмов. Эти произведения были выбраны нами, так как у них есть общие черты, которые важны для нашего исследования: общий жанр – фэнтези, каждый автор создал свою новую, уникальную вселенную, оба автора создали большое количество окказиональной лексики. Самое главное это то, что невозможно понять и почувствовать глубину произведения и задумку автора, которую они изложили посредством окказиональной лексики без фоновых знаний о данном феномене.

В данном пункте нашей работы мы рассмотрим основные виды образования окказионализмов и их соотношения при переводе на русский язык на примере романа Джорджа Мартина «Игра Престолов» (“The Game Of Thrones”), а также проанализировав контекст и грамматическую структуру материала, попробуем выявить доминирующие способы словообразования окказиональной лексики.

Обработав данный материал, мы решили разделить окказионализмы в соответствии со способом словообразования на две группы: морфологические и неморфологические. Неморфологические в свою очередь делятся на заимствованные слова, вторичную номинацию и новообразования.

Морфологические делятся на словообразование, аффиксацию, конверсию и полу-аффиксацию.

Действие романа происходит на основе политических интриг и гражданской войны в борьбе за власть над вымышленным государством Семи Королевств (Seven Kingdoms), в несуществующем мире на континенте под названием Вестерос (Westeros), который напоминает Европу Позднего Средневековья. В мире “The Game Of Thrones” лето и зима делятся годами. Действия книги охватывают несколько лет, на которые приходится конецдолгого десятилетнего лета, осени и начала тяжелой и неопределенно долгой зимы.

Ничего удивительного нет в том, что для создания целого мира, который хоть немного должен быть похож на мир людей, автор использует метод вторичной номинации, основой которой является процесс метафоризации. Главный механизм данного когнитивного приема осуществляется с помощью комбинации общих признаков двух разных объектов.

Образование окказиональных слов на основе вторичной номинации является одним из неморфологических способов словообразования. Данный способ является одним из основных источников словообразования новой лексики, так как многие слова метафорически изменяют свои значения в процессе их формирования.

Так например слово *sentinel*, первичное значение которого согласно словарю Merriam-Webster Dictionary: 1) *sentry*; 2) *watcher*; то есть “часовой или надзиратель”, в романе же дается немного другое значение, а именно: высокое хвойное вечнозеленое дерево, описывается с серо-зелеными иголками, которые вырабатывают сладкий, липкий воск, располагается в основном на севере, а так же под стеной в Вестеросе.

Англ. : Will threaded their way through a thicket, then started up the slope to the low ridge where he had found his vantage point under a sentinel tree [Martin, 1996: 11].

Русск. : Уилл направился в чащу, потом вверх по склону к высокому гребню, где он обнаружил удобное место под страж-деревом [Мартин: 13].

То есть слово sentinel, которое обычно используется при названии определенного человека, который стоит на страже, используется для характеристики дерева, то есть не живого. Таким образом, автор отождествляет дерево с человеком, для того что бы читатель сразу понял, что с деревом связана какая-то тайна.

Так же примером вторичной номинации является слово other, первичное значения которого согласно Longman Dictionary of Contemporary English – другой, остальные. В романе данное слово обозначает существ, похожих на людей, живущих за стеной.

Англ.: The Other said something in a language that Will did not know; his voice was like the cracking of ice on a winter lake, and the words were mocking [Martin, 1996: 14].

Русск.: Иной что-то сказал: языка Уилл не знал, голос чужака трещал словно лед на зимнем озере, но в словах слышалась насмешка [Мартин: 15].

Англ.: There you are. Jon,

damn it, don't go off like that by yourself. I thought the Others had gotten you [Martin, 1996: 121].

Русск.: Так вот ты где, Джон! Проклятие, не повторяй этого впредь. Я думал, что Иные схватили тебя [Мартин: 88].

С помощью данного окказионализма, автор предупреждает читателя, что эти существа отличаются от людей, им нет верного названия, они опасны.

Словосочетание “The Long Night” первичным значением, которого является “долгая ночь”, то есть долгий ночной период суток, в романе

обозначает определенный исторический период Вестероса, когда на протяжении годов этот континент был окружен ужасающей темнотой. Это произошло около восьми тысяч лет до захватнической войны, в разгар великой зимы, которая длилась на протяжении многих лет. Долгая ночь длилась целые поколения, и большая часть населения мира была опустошена от голода и террора.

Англ. : And their women lay with the Others in the Long Night to sire terrible half-human children [Martin, 1996: 16].

Русск.: А их женщины долгой ночью ложились с Иными, чтобы породить ужасных детей, в которых было мало человеческого [Мартин: 17].

В данном примере мы можем наблюдать, что автор создал окказионализм, способом вторичной номинации, заменив обычный период изменения времени года на почти нескончаемый период в истории целых поколений, тем самым как бы предупреждает читателя об опасности.

Примером вторичной номинации также является слово “the Fingers”, значение которого согласно словарю “any of the five terminating members of the hand ”, то есть “палец на руке”, но в романе данное слово обозначает скалистую местность в долине Арен, которая простирается до Узкого Моря.

Англ.: The winds had been against them much of the voyage, and without the galley’s oars they’d still be beating their way past the Fingers, instead of skimming toward King’s Landing and journey’s end [Martin, 1996: 157].

Русск. : Ветры все время препят-ствовали путешествию, и без весел галеи они сейчас плелись бы где-нибудь возле Перстов, не имея возможности проскочить мимо них, чтобы добраться до Королевской Гавани и тем самым завершить путешествие [Мартин: 113].

После анализа данного названия региона мы сделали вывод, что автор использует слова the Fingers для характеристики местности, чтоб вызвать определенные представления о ней у читателей.

Так же ярким примером вторичной номинации является слово “The Eyrie”, первичное значение которого “гнездо птиц на скале или на вершине горы”, в романе данное слово обозначает семейную крепость семья Арен, которая является самой высокой в Вестеросе.

Англ.: The Eyrie is high and lonely, and it was ever her husband’s place, not hers [Martin, 1996: 28].

Русск.: В Гнезде высоко и одиноко, это дом ее мужа, а не ее собственный [Мартин: 25].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что автор назвал семейную крепость The Eyrie, так как хотел обратить внимание читателя, что это крепость была самым высоким местом из всех мест в романе, и как будто находилось на высоте орлиного полета.

Также примером неморфологичного создания окказионализмов является заимствования из других языков, так как именно благодаря данному способу можно создать панорамность и необыкновенность локаций мира фэнтези.

Так например слово “Archon”, которое происходит из греческого языка и имеет значение “ruler”, то есть правитель, в романе приобретает другое значение, а именно: титул, который предоставляется правителю, или главнокомандующему только одной страны – Тирош.

Англ.: The man with the green beard is brother to the Archon of Tyrosh, and the man behind him is Ser Jorah Mormont [Martin, 1996: 37].

Русск. : Тот зеленобородый – брат архонта Тироша, а позади него – сир Джорах Мормонт [Мартин: 32].

Последним из неморфологичных способов словообразования окказиональных слов в романе является создание абсолютно новых слов.

Антропонимические модели имен членов династии Таргариенов, Дотракийцов, горцев, а так же имена жителей экзотических стран,

представителей духовенства и ученых построены путем отклонения от англоязычных традиций наименования.

Так примером абсолютно новых окказионализмов являются топонимические названия страны Таргариенов, а именно *Valyria*, это название семейного дома Таргариенов.

Англ.: They were escorted across the entry hall, where a mosaic of colored glass depicted the Doom of Valyria [Martin, 1996: 37].

Русск.: Гостей провели по прихожей, где мозаика из цветного стекла изображала гибель Валирии [Мартин: 31].

Географические названия континента Эссос (*Essos*) так же включают в себя оригинальные названия, которые были созданы немотивированно: *Myr* (Мир), *Pentos* (Пентос), *Qohor* (Кохор), *Tyrosh* (Тирош).

Англ.: Yet among them moved bravos and sellswords from Pentos and Myr and Tyrosh, a red priest even fatter than Illyrio, hairy men from the Port of Ibben, and lords from the Summer Isles with skin as black as ebony [Martin, 1996: 37].

Русск.: Были тут и наемники из Пентоса, Мира и Тироша; красный жрец, толщиной превышавший Иллирио; косматые жители Порт-Иббена и князя с Летних островов, кожа которых показалась ей темнее эбенового дерева [Мартин: 31].

Окказионализмы мира кочевников Дотракийцев (*Dothraki*) также принадлежат к немотивированно созданным понятиям. Например, название города Дотракийцев *Vaes Dothrak* (Вейес Дотрак).

Англ.: He had friends in all of the Nine Free Cities, it was said, and even beyond, in Vaes Dothrak and the fabled lands beside the Jade Sea [Martin, 1996: 31].

Русск.: У магистра были друзья во всех девяти свободных городах, да и за ними, в Вейес Дотрак и сказочных землях возле Яшмового моря [Мартин: 27].

К таким словам так же принадлежат: название главнокомандующего, вождя Дотракийского племени Khal (Кхал), название его жены Khaleesi (Кхалиси). Название наследника Khalakka (Кхалакка).

Англ.: Khal Drogo was a head taller than the tallest man in the room, yet somehow light on his feet, as graceful as the panther in Illyrio's menagerie [Martin, 1996: 38].

Русск.: Кхал Дрого был на целую голову выше самого высокого из мужчин в этом зале, но вместе с тем двигался легко и изящно, словно пантера в зверинце Иллирио [Мартин: 32].

Англ.: A handsome gift, Khaleesi," Magister Illyrio said of the last, after he had told her what it was. "Most lucky" [Martin, 1996: 101].

Русск.: Великолепный дар, кхалиси, – оценил магистр Иллирио последний предмет, объяснив ей магические свойства мантии: – Сулит счастье.

Исследуя особенности морфологического словообразования окказионализмов в романе "Игра Престолов", особое внимание мы уделяем словосложению. Как было отмечено ранее, словосложение - это очень широкий морфологический механизм, при помощи которого создаются новые слова, которые складываются из двух элементов (слов или их частей).

Например слово weirwood, которое сложено из двух частей wier-, которое обозначает дамба, и -wood, значением которого является дерево, данное словосложение создало абсолютно новое значение слова-разновидность листовых деревьев, которые находятся по всему Вестеросу. Пятиугольные листья и сок weirwood кроваво-красного цвета, а кора - белая.

Англ.: At the heart of the godswood, the great white weirwood brooded over its reflection in the black pool, its leaves rustling in a chill wind [Martin, 1996: 154].

Русск.: В сердце богороши огромное чардрев размышляло над своим отражением в черной воде, листья его шелестели под холодным ветром [Мартин: 111].

Англ.: At the center of the grove an ancient weirwood brooded over a small pool where the waters were black and cold. “The heart tree,” Ned called it. The weirwood’s bark was white as bone, its leaves dark red, like a thousand bloodstained hands [Martin, 1996: 25].

Русск.: А в центре лужайки древнее чардрев размышляло над небольшой запрудой, наполненной черной холодной водой. Сердце-дерево – называл его Нед. Кора чардрева белела обветренной костью, темно-алые листья казались тысячью замаранных в крови ладоней [Мартин: 23].

Название родового замка семьи Талли, который находится на пересечении рек – Riverrun, также составлен из двух частей: river-, обозначает речка, и –run, глагол обозначает который обозначает бежать, управлять.

Англ.: And one day fifteen years ago, this second father had become a brother as well, as he and Ned stood together in the sept at Riverrun to wed two sisters, the daughters of Lord Hoster Tully [Martin, 1996: 28].

Русск.: Ну а после того, пятнадцать лет назад, второй отец сделался также и братом Неда. Оба они стояли в септе Риверрана, сочетались браком с двумя сестрами, дочерьми лорда Хостера Талли [Мартин: 25].

Англ.: Catelyn had been anointed with the seven oils and named in the rainbow of light that filled the sept of Riverrun [Martin, 1996: 25].

Русск.: Кейтилин была помазана семью елями, она получила имя в радуге света, наполнявшей септу Риверрана [Мартин: 23].

Слово bloodmage, обозначает человека, который пользуется магией крови. Слово составлено из blood-, что значит кровь, и –mage – маг, мудрец.

Англ.: It was said that manticores prowled the islands of the Jade Sea, that basilisks infested the jungles of Yi Ti, that spellsingers, warlocks, and aeromancers

practiced their arts openly in Asshai, while shadowbinders and bloodmages worked terrible sorceries in the black of night [Martin, 1996: 221].

Русск.: Говорили, что мантикоры еще обитали на островах Яшмового моря, что джунгли Йи Ти кишели василисками, что заклинатели бурь, колдуны и аэроманты открыто практиковали свое искусство в Асшае, ну а маги, обращавшиеся к мертвецам и крови, в черноте ночи творили свои жуткие чудеса. (68) (книга онлайн)

Имя, которым называют князя Бэйлиша – Littlefinger, также является хорошим примером словосложения, так как в своей структуре оно имеет две основы: little-, что значит маленький, и –finger, что значит мизинец. Данный окказионализм раскрывает сущность характера персонажа, так как именно князь Бэйлиш известен своим низким статусом и высокими амбициями.

Англ.: We ought to count ourselves fortunate,” the man said. “The king might as easily have named one of his brothers, or even Littlefinger, gods help us [Martin, 1996: 79].

Русск.: Следует считать, что нам повезло, – проговорил мужчина, – король вполне мог назначить одного из своих братьев или даже Мизинца, спаси нас боги [Мартин: 60].

Еще одним морфологическим способом образования окказиональной лексики является аффиксация, то есть добавление аффиксов к основе, для изменения их значения.

Ярким примером данного способа словообразования является слово bravos. В данном случае окказиональная лексическая единица была создана посредством добавления суффикса –os, к основе brav-, от английского слова brave- смелый.

Англ.: Yet among them moved bravos and sellswords from Pentos and Myr and Tyrosh, a red priest even fatter than Illyrio, hairy men from the Port of Ibben, and lords from the Summer Isles with skin as black as ebony [Martin, 1996: 37].

Русск.: Были тут и наемники из Пентоса, Мира и Тироша; красный жрец, толщиной превышавший Иллирио; косматые жители Порт-Иббена и князя с Летних островов, кожа которых показалась ей темнее эбенового дерева [Мартин: 31].

Англ.: Best we get Princess Daenerys wedded quickly before they hand half the wealth of Pentos away to sellswords and bravos,” Ser Jorah Mormont jested [Martin, 1996: 97].

Русск.: Только лучше выдать принцессу Дейенерис скорее, чем они скормят добро Пентоса наемникам, – пошутил сир Джорах Мормонт [Мартин: 71].

Топоним Westeros, который обозначает большую часть континента, на котором находятся Семь Королевств, создан путем добавления суффиксов -er и -os к основе west-, которая обозначает запад.

Англ.: In the Free Cities, they talked of Westeros and the Sunset Kingdoms [Martin, 1996: 32].

Русск.: В Вольных Городах ее именовали Вестеросом и Закатными королевствами [Мартин: 27].

Морфологичным способом безаффиксального словообразования окказиональной лексики является конверсия. Например, имя существительное the Reach, которое происходит от глагола to reach – достигать, доставать, получило абсолютно новое значение – один из составных регионов континента Вестерос, которым управляет дом Тиррелов.

Англ.: His own remote ancestor, King Loren of the Rock, had tried to stand against the fire when he joined with King Mern of the Reach to oppose the Targaryen conquest [Martin, 1996: 117].

Русск.: Его собственный далекий предок, король Лорен с Бобрового утеса, попытался выстоять против огня и объединился с королем Мерном, владыкой Раздолья, чтобы противостоять таргариенскому завоеванию [Мартин: 85].

Англ.: The hosts met on the broad plains of the Reach, amidst golden fields of wheat ripe for harvest [Martin, 1996: 117].

Русск.: Воины сошлись на широких просторах Раздолья, посреди золотых полей пшеницы, созревшей для жатвы [Мартин: 85].

Топоним the Bite, который происходит от глагола, который согласно Merriam-Webster Dictionary имеет значение to bite, то есть кусать, в романе обозначает водное пространство которое больше чем залив, но меньше чем море.

Англ.: The strong winds in the Bite and the roughness of the narrow sea had not agreed with him, and he'd almost gone over the side when the storm seized them unexpectedly off Dragonstone, yet somehow he had clung to a rope until three of Moreo's men could rescue him and carry him safely below decks [Martin, 1996: 157].

Русск.: Сильные ветры и бурные воды Узкого моря не отвечали его натуре, и сир Родрик едва не вывалился за борт, когда неожиданный шторм налетел на них от Драконьего Камня, но все-таки каким-то чудом сумел уцепиться за веревку, тем самым позволив людям Морео спасти его и доставить в безопасное место под палубой [Мартин: 113].

Менее популярным способом словообразования является полу-аффиксация. Примером является слово the crannogmen, которое образовано путем добавления полу-аффикса –men – люди, мужчины, к основе – crannog, которая обозначает искусственный остров на озере, озерный домик. Именно таким образом было создано окказиональное слово обозначающее народы, проживающие недалеко от рек.

Англ.: Others are waiting to join him all along the kingsroad, barrow knights and crannogmen and the Lords Manderly and Flint [Martin, 1996: 523].

Русск.: Остальные — рыцари курганов, озерный люд, лорды Мандерли и Флинт — присоединятся к нему на Королевском тракте [Мартин: 161].

В своем романе Дж. Мартин создал новый завораживающий мир, именно поэтому ему было необходимо использовать окказиональную лексику для обозначения новых реалий мира романа «Игра Престолов». Для этого он использовал уже существующие и известные слова, но вложил в них новое иное значение, так же он создал новые слова для того, что бы обозначить вещей, которых не существует в реальном мире.

Проанализировав новообразования в романе можно сделать вывод, что большая часть окказиональных лексических единиц была создана неморфологичным путем, а именно с помощью вторичной номинации. Так же достаточно большое количество абсолютно новых слов. Можно встретить единичные случаи заимствованных слов.

Значительно меньше окказионализмов было создано неморфологичным способом. Из неморфологичных способов чаще всего использовалось словосложение. Другие типы, такие как конверсия, суффиксация, полу-аффиксация использовались крайне редко.

2.2 Анализ окказиональной лексики на материале трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена « The Lord of The Rings»

Данный параграф практической части дипломной работы посвящен исследованию окказиональной лексики на материале первой и второй части трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена « The Lord of The Rings» - «The Fellowship of the Ring», «The Two Towers».

Анализируя окказиональную лексику Дж.Р.Р. Толкиена следует обратить внимание на специфику данных слов. Они не имеют аналогов в литературе. При создании виртуального мира, возникла необходимость в номинировании вещей и явлений, которых нет в реальном мире. Окказиональная лексика наилучшим образом выполняет данную функцию.

В данном параграфе мы проведем аналогичное исследование окказиональной лексики, рассмотрим преобладающие виды образования окказионализмов и их перевод на русский язык.

Методом сплошной выборки нами были выделены следующие способы словообразования, использованные автором: аффиксация, словосложения, заимствованные слова, вторичную номинацию и новообразования.

Анализируя окказиональную лексику, нами была замечена закономерность при ее образовании способом словосложения. Чаще всего автор использовал следующие модели:

1) модель <N + N> (существительное + существительное).

Ярким примером данного словосложения является слово «starmoon». Оно образовано при помощи двух существительных star – что в переводе с английского звезда и moon – луна, и имеет перевод звездное небо.

Англ.: The Elves dearly loved it, and among many uses they made of it ithildin , starmoon, which you saw upon the doors [Tolkien, 1954: 201].

Русск.: Эльфы очень любили его и в частности использовали для изготовления Итилдина, Звезднолунного, который вы видели на двери [Толкиен: 189].

Следующим примером является антропоним «windlord», он так же состоит из двух существительных основ wind – ветер и lord – повелитель. В произведении обозначает человека, который обладает способностью управлять ветром - «повелитель ветра» или «Ветробой».

Англ.: So it was that when summer waned, there came a night of moon, and Gwaihir the Windlord, swiftest of the Great Eagles, came unlooked-for to Orthanc; and he found me standing on the pinnacle [Tolkien, 1954: 167].

Русск.: Поэтому однажды в лунную ночь на исходе лета Гвайхир крылатый владыка, самый быстрый из великих орлов, никем не замеченный, подлетел к Ортханку [Толкиен: 155].

Так же нами было обнаружено, что этой моделью словосложения образовано достаточно большое количество имен собственных. Более того, слова подобраны таким образом, что придают личностные характеристики персонажам. Данные имена собственные можно назвать “говорящими”.

Первым ярким примером является слово «Wormtongue» в переводе - Гнилоуст, Причмок. Данная лексическая единица состоит из существительного worm – червяк или глист, и tongue – язык, речь. В произведении данное имя носит один из отрицательных героев.

Англ.: Then it is true, as Éomer reported, that you are in league with the Sorceress of the Golden Wood?’ said Wormtongue [Tolkien, 1954: 319].

Русск.: Значит, Эомер не лгал, что вы — союзники колдуньи из Золотого Леса? — воскликнул Причмок [Толкиен: 69].

Следующим примером послужило имя, данное одному из героев и характеризует его как низкорослого и упитанного хоббита. Это слово Bracegirdle – Толстобрюхл или Брейсгирдлей, образованно при помощи сложения двух основ brace – подпорка, и girdle – пояс.

Англ.: There were many Bagginses and Boffins, and also many Took and Brandybucks; there were various Grubbs (relations of Bilbo Baggins’ grandmother), and various Chubbs (connexions of his Took grandfather); and a selection of Burrowses, Bolgers, Bracegirdles, Brockhouses, Goodbodies, Hornblowers and Proudfoots [Tolkien, 1954: 23].

Русск.: Здесь было множество Торбинсов и Булкинсов, а также много Кролов и Брендизайков: и были различные Граббы (родственники бабушки Бильбо Торбинса) и различные Чаббы (по линии его деда Крола); и набор Бероузов, Болдеров, Брейсгирдлей, Брокхаузов, Гудбоди, Хорнблауэров и Длинноногов [Толкиен: 17].

Примером данного типа словообразования так же послужило слово «Watchwood» – дозорный лес. Оно образовано от двух основ, как и в предыдущих примерах: watch – наблюдение, бдительность; и wood – лес,

роща. В трилогии данный окказионализм обозначает объединение людей в группы для патрулирования леса.

Англ.: The Watchwood we will call it [Tolkien, 1954: 364].

Русск.: Назовем это место Караульным Лесом [Толкиен: 117].

В трилогии Властелин Колец много необычных, необъяснимых явлений. Так, например автор одушевляет деревья и делает из них народ, племя - Энтов, заселяющий определенную часть Средиземья. Название – Энты, происходит от англо-саксонского – великаны. Деревья на самом деле довольно большие, от того и такое название, многим из них в своем произведении автор дает собственные имена. Так «Treebeard» - Древень, Фангорн, Древесник, это имя предводителя народа Энтов. Имя образовано двумя основами tree – дерево и beard – борода.

Англ.: ‘Ноо now!’ replied Treebeard [Tolkien, 1954: 287] .

Русск.: Гу-у!.. — ответил Древесник [Толкиен: 36].

Англ.: ‘Hm! Not bad, not bad,’ said Treebeard [Tolkien, 1954: 288].

Русск.: Гм, неплохая мысль, в общем, неплохая, — сказал Древесник. [Толкиен: 36].

Англ.: ‘Hm, but you are hasty folk, I see,’ said Treebeard [Tolkien, 1954: 288].

Русск.: Гм-гм... видите, как вы спешите, — произнес Древесник [Толкиен: 36].

«Leaflock» – Листвень, так автор назвал еще одно дерево из племени Энтов. Слово образовано от двух основ leaf – лист, листва и lock – замок, запор, затор.

Англ.: You may call them Leaflock and Skinbark if you like that better. And of us three, Leaflock and Skinbark are not much use for this business.

Leaflock has grown sleepy, almost tree-ish [Tolkien, 1954: 294].

Русск.: На вашем языке их, наверное, звали бы Листвяник и Тонкокор. Трое нас, но Листвяник с Тонкокором для такой работы не подходят.

Листвяник так разоспался в последнее время, что почти одеревенел [Толкиен: 43].

«Wandlimb» – Приветочка или Веточка, имя героини, которая исходя из имени очень добрая и приветливая. Слово образовано от двух основ wand – волшебная палочка; и limb – конечность; сук, ветка.

Англ.: ah! the loveliness of Fimbrethil, of Wandlimb the lightfooted, in the days of our youth [Tolkien, 1954: 294].

Русск.: Ах, какой красавицей была Фимбретиль, по-вашему ее бы звали Веточка [Толкиен: 43].

Исходя из нашего исследования, становится очевидным то, что Толкиен чаще всего использует окказиональную лексику для обозначения жителей выдуманного мира.

2) модель - <A + N> (прилагательное + существительное).

В процессе исследования окказиональной лексики в трилогии Властелин Колец, нами было обнаружено, что это вторая часто употребляемая модель словообразования. Было найдено множество примеров окказиональных лексических единиц образованных данным способом.

Первым примером является слово «Sandyman» – Пескунс, составлено из двух слов, прилагательного sandy – песочный, песчаный, непрочный, зыбкий и существительного man – мужчина, человек.

Англ.: ‘You shouldn’t listen to all you hear, Sandyman,’ said the Gaffer, who did not much like the miller [Tolkien, 1954: 20].

Русск.: Не нужно верить всему, что слышишь, Пескунс, - сказал старик, который недолюбливал Пескунс [Толкиен: 14].

«Wilderland» – Дикие земли, слово состоит из существительного land – земля, и прилагательного wilderness – дикая. В произведении речь идет о пустой и разграбленной территории, ранее на которой жили поселенцы.

В трилогии говорится о территории, на которой раньше обитали поселенцы, но впоследствии она была разграблена и опустошена.

Англ.: They moved westward early, and roamed over Eriador as far as Weathertop while the others were still in Wilderland [Tolkien, 1954: 10].

Русск.: Они долго двигались на запад и заселили Эриадор так же, как и окрестности Заверти, когда другие еще жили в Диких землях [Толкиен: 4].

Англ.: Long after, but still very long ago, there lived by the banks of the Great River on the edge of Wilderland a clever-handed and quiet-footed little people [Tolkien, 1954: 38].

Русск.: Много лет спустя, но все же очень задолго до наших дней, жил на берегах великой реки на краю диких земель маленький народ с искусными руками и быстрыми ногами [Толкиен: 32].

Словообразование «snowmane» – Снежногривый или Белогривый. Название великолепного, сильного и невероятно красивого коня. Состав слова: snow – снег, седина и mane – грива.

Англ.: Some held in readiness the king's horse, Snowmane, and others held the horses of Aragorn and Legolas [Tolkien, 1954: 325].

Русск.: Ему подвели коня по имени Снежногривый; подвели коней Арагорну и Леголасу [Толкиен: 77].

Слово crickhollow – состоит из crickle – растянутый, широкий, и hollow – пустота, дыра. Автор дал это название месту обитания кролов, мистического народа.

Англ.: As a matter of fact with Merry's help he had already chosen and bought a little house at Crickhollow in the country beyond Bucklebury [Tolkien, 1954: 47].

Русск.: В сущности с помощью Мерри он уже нашел и купил небольшой дом в Крикхэллоу, в местности за Баклбери [Толкиен: 40].

Следующий окказионализм «Halfling» – Невысоклик. Этим названием автор называет хоббитов и характеризует их как людей маленького роста. Окказионализм создан аффиксальным путем, half – половина и суффикс – ling. Именно суффикс указывает на то, что существа маленького роста

Англ.: Seek for the Sword that was broken:

In Imladris it dwells;
 There shall be counsels taken
 Stronger than Morgul-spells.
 There shall be shown a token
 That Doom is near at hand,
 For Isildur's Bane shall waken,
 And the Halfling forth shall stand [Tolkien, 1954: 157].

Русск.: Ищи меч, который сломан:

Он находится в Имладрисе;
 Там будет Совет,
 Крепче заклинаний Моргула.
 Там будет знак,
 Что близко судьба,
 Ибо проснулось проклятие Исилдура
 И невысоклик уже пришел [Толкиен: 145].

Окказионализм «Easterlings» – жители востока или Вастаки. Так называется народ, который проживает в выдуманном государстве на востоке. Как и в предыдущих примерах, слово состоит из двух частей: east – восток, и как в примере выше уменьшительного суффикса –ling – маленькое существо, а так же окончания–s, указывает на множественность народа.

Англ.: We were outnumbered, for Mordor has allied itself with the Easterlings and the cruel Haradrim; but it was not by numbers that we were defeated [Tolkien, 1954: 157].

Русск.: Враг превосходил нас по численности, так как Мордор заключил союз с жителями востока и со свирепым харадримом [Толкиен: 144].

Окказионализм «Underhill» – Накручинс, это имя героя, данная лексическая единица была образована при помощи приставки английского under – под, и существительного hill – холм.

Англ.: When you go, go as Mr. Underhill [Tolkien, 1954: 44].

Русск.: Ты отправишься в путь как, ну хотя бы мастер Накручинс [Толкиен: 39].

Англ.: I am Mr. Underhill, if any name must be given [Tolkien, 1954: 98].

Русск.: Я мастер Накручинс, если придется называть меня [Толкиен: 90].

Англ.: My name is Underhill [Tolkien, 1954: 101].

Русск.: Меня зовут Накручинс [Толкиен: 93].

«Quickbeam» – в трилогии переводится как Скоростень. Так автор назвал дерево, наделенное способностью ходить и говорить. Слово состоит из: прилагательного quick – быстрый, шустрый, и существительного «beam – балка, брус.

Англ.: I am Bregalad, that is Quickbeam in your language [Tolkien, 1954: 299].

Русск.: Меня зовут Брегалад, на вашем языке «Шустряк» [Толкиен: 49].

Англ.: All that day they walked about, in the woods with him, singing, and laughing; for Quickbeam often laughed [Tolkien, 1954: 299].

Русск.: Он протянул хоббитам гибкие руки, и они, взявшись за его длинные пальцы, целый день ходили по Лесу, пели и смеялись, потому что Шустряк любил смеяться [Толкиен: 49].

3) модель - <P + N> (приставка или суффикс + существительное).

Данный способ авторского словообразования, не распространен, но все же, нами было найдено несколько примеров.

Словообразование «Bywater» переводится словом «приречный» или же транскрибируется как в нашем примере Байуотер. Слово состоит из

префикса *by* – при, около, и существительное *water* – река. В контексте обозначает город, поселение, которое располагается не далеко от воды.

Англ.: *Tongues began to wag in Hobbiton and Bywater; and rumour of the coming event travelled all over the Shire [Tolkien, 1954: 19].*

Русск.: По Хоббитону и Байуотеру заработали языки, и слухи пошли бродить по всему Уделу [Толкиен: 13].

Англ.: ‘But what about this Frodo that lives with him?’ asked Old Noakes of Bywater [Tolkien, 1954: 19].

Русск.: А как насчет этого Фродо, который с ним живет? - спросил старый Пескунс из Байуотера [Толкиен: 13].

Слово «*strider*» - Странник образовано от глагола *to stride* – бродить и суффикс *-er*, указывает на то, что слово обозначает человека, то есть существительное.

Англ.: ‘Strider!’ said Frodo. ‘You seem to have a lot of names [Tolkien, 1954: 148].

Русск.: Серый Странник? — спросил Фродо. — У него было имя [Толкиен: 171].

Кроме всего выше перечисленного нами было замечено использование метода вторичной номинации, основой которой является процесс метафоризации. Этот метод уже был рассмотрен нами ранее, он заключается в использовании уже известного слова, которое приобретает совершенно новое значение в конкретном контексте. Данный способ является одним из основных источников словообразования новой лексики, так как многие слова метафорически изменяют свои значения в процессе их формирования. Например, слово «*Men*», согласно словарям имеет значение – мужчины. Однако Толкиен использует это слово для обозначения солдат и служащих.

При создании нового мира, могут возникнуть трудности, если в нашем мире нет эквивалентного названия определенной реалии. В этом случае автор

должен продумывать все до мелочей и кроме создания нового мира, приходится создавать совершенно новые слова.

Примером такого новообразования является название страны, в которой проживают Хоббиты - «Shire» – Хоббитания.

Анализируя окказиональную лексику трилогии Толкиена, стало очевидно необходимость использования словообразования в подобном жанре литературы.

Выводы по главе 2

Методом сплошной выборки нами были найдены примеры окказиональной лексики в романе Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings».

Проанализировав новообразования в романе Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» можно сделать вывод, что большая часть окказиональных лексических единиц была создана неморфологическим путем, а именно с помощью вторичной номинации. Вдобавок было выделено большое количество абсолютно новых слов и единичные случаи заимствованных слов.

Значительно меньше окказионализмов было создано морфологическим способом. Из морфологических способов чаще всего использовалось словосложение. Другие типы, такие как конверсия, суффиксация, полу-аффиксация использовались крайне редко.

Проанализировав окказиональную лексику трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings» мы сделали вывод, что чаще всего встречались слова, созданные морфологическим способом: словосложение и суффиксация.

Не так часто встречались неморфологические способы словообразования: вторичная номинация и заимствованные слова.

Таким образом, мы убедились в том, что в своих произведениях писатели довольно часто используют окказионализмы, особенно в жанре фэнтези. Так как при создании совершенно нового уникального мира, появляется необходимость в наименовании безэквивалентных реалий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

После исследования особенностей образования окказиональной лексики в романе Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings», изучив теоретические и практические вопросы данной темы, можно сделать вывод, что цели исследования были достигнуты, а именно:

- на основе анализа научной литературы мы дали характеристику окказионализмов, определили особенности их употребления и рассмотрели их классификации ;

- определили известные способы образования окказионализмов в современном английском языке;

- методом сплошной выборки привели примеры окказионализмов из романа Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings». Разделили их на группы в соответствии со способом образования;

- на основе полученных результатов, определили доминирующие способы образования окказиональной лексики.

Итак, окказионализмы это — лексические единицы, созданные писателями согласно с существующими в языке словообразовательными моделями. Эти слова употребляются только в определенном произведении, возникновение которых обусловлено определенным контекстом.

Таким образом, в нашей работе были исследованы окказионализмы из двух произведений. В романе Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» можно сделать вывод, что большая часть окказиональных лексических единиц была создана неморфологическим путем, а именно с помощью вторичной номинации. Так же достаточно большое количество абсолютно новых слов. Можно встретить единичные случаи заимствованных слов.

Значительно меньше окказионализмов было создано морфологическим способом. Из морфологических способов чаще всего использовалось словосложение. Другие типы, такие как конверсия, суффиксация, полу-аффиксация использовались крайне редко.

Проанализировав окказиональную лексику трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings» мы сделали вывод, что чаще всего встречались слова созданные морфологическим способом: словосложение и суффиксация.

Не так часто встречались неморфологические способы словообразования: вторичная номинация и заимствованные слова.

Из этого следует вывод, что Джордж Мартин чаще использовал неморфологический способ словообразования, а Джон Рональд Руэл Толкиен — морфологический.

Результаты данного исследования определяют перспективы дальнейшего развития изучения окказиональной лексики. Материалы данного исследования помогут более глубоко и точно понять роман Джорджа Мартина «The Game Of Thrones» и трилогию Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of The Rings», увидеть их глубину и уникальность. Для интерпретации подобной лексики, нам необходимы различные фоновые знания, так как некоторые слова, совершенно новые и могут возникнуть трудности их понимания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алифанова О.Г., Исаев Д.В., Рыхлова О.С. Перспективные научные исследования в языкознании / Под ред. А. В. Павловой. - М.: Флинта, 2012. –200 с.
2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 1999. –288 с.
3. Арбекова Т.Н. Лексикология английского языка: практический курс / Т.Н. Арбекова. – Москва: Высшая школа, 1977. –240 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 384 с.
5. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ /Н.Г. Бабенко. – Калининград: Калинингр. Ун-т, 1997. – 84 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) /В.С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. –224 с.
7. Головин В.П. Мир художника раннего итальянского Возрождения / В.П. Головин. – М.: Новое литературное обозрение, 2003. – 285 с.
8. Джордж Р. Р. Мартин Игра престолов. Песнь Льда и Пламени. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://enjoybooks.pw/igra-prestolov-chitat-knigu-onlajn/>
9. Еремеев А.Е. Аббревиатура vs акроним / Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2014. – № 4. – 230 с.
10. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование / Е.А. Земская. – Москва: Наука, 2011. –328 с.
11. Иванян Е.П. Общее языкознание. Теория языка. Часть 2. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 463 с.

12. Ильиш Б.А. История английского языка. / Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968. –420 с.
13. Ковалевская Е.Г., Куликова И.С. Узуальное и окказиональное в тексте художественного произведения: межвузовский сборник научных трудов. –СПб.: Ленинградский гос. педагог. ин-т им. А.И. Герцена, 1986. – 182 с.
14. Комлева Л.А. Производные единицы в английской спортивной терминологии. Сборник упражнений по словообразованию. – Влг.: Волгоградская гос. академия, 2010. – 460 с.
15. Котелова Н.З. Лингвистический энциклопедический словарь / Н.З. Котелова. – Москва: СЭ, 1990. –331 с.
16. Лайонз, Дж. Лингвистическая семантика: Введение / пер.: И. Б. Шатуновский, пер.: В. В. Морозов, Дж. Лайонз .— М.: Языки славянской культуры, 2003. — 400 с.
17. Лопатин В.В. Рождение слова : Неологизмы и окказиональные образования / В.В. Лопатин. – Москва: Наука, 1973. –150 с.
18. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А.Г. Лыков. – Москва: Высшая школа, 1976. –120 с.
19. Медведев В. И. Объяснение, понимание, язык / В.И. Медведев.– СПб.: Ступени, 1997. –199 с.
20. Митрофанович И., Ивановна Е., Голубых И. Культура языка и культура общения.: Ростовский педагог. университет, 1999. – 213 с.
21. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект /Р.Ю. Намитокова.– Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. Ун-та, 1986. – 156 с.
22. Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка: морфология, синтаксис, словообразование и некоторые лексические проблемы перевода, Том 4605. – М.: Высшая школа, 1963. – 355 с.

23. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – Москва: Аспект Пресс, 1998. – 536 с.
24. Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь. – Москва: Просвещение, 1976. – 543 с.
25. Смирницкий А.И. Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке / Иностр. яз. в шк. – 1953. – № 5. – С. 21–31. 1.
26. Сталин Иосиф. Русский коммунизм. – М.: Алгоритм, 2014. – 288 с.
27. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 261 с.
28. Тинякова Е. А. Язык в системе культуры как предмет междисциплинарных исследований / Е.А. Тинякова. – М.: Директмедиа, 2015. – 179 с.
29. Толкиен, Дж.Р.Р. Властелин колец. Братство кольца. / [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://lib.ru/TOLKIEN/vlastelin1.txt>.
30. Толкиен, Дж.Р.Р. Властелин колец. Две крепости. / [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://loveread.ec/read_book.php?id=2346&p=1.
31. Царев П.В. Сложные слова в английском языке / П.В. Царев. – М.: Изд-во МГУ, 1979. – 126 с.
32. Черемисина М.И. Язык как явление действительности и объект лингвистики: учебное пособие. / М.И. Черемисина. – Нск: Новосибирский гос. университет, 1998. – 127 с.
33. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1995. – 1773 p.
34. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com>.

35. George R.R. Martin A GAME OF THRONES Book One of A Song of Ice and Fire / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <file:///C:/Users/User/Desktop/1815b71a2e633176b1c509f3a186605b.pdf>.
36. Longman Dictionary of Contemporary English. – Nimrod : Letterpart, 2005. – 1949 p.
37. Longman Explanatory Dictionary. – Harlow, Essex : Pearson Education Limited, 2003. – 1360 p.
38. The Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>.
39. Oxford Dictionaries - Словарь, тезаурус и грамматика [Электронный ресурс] URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.
40. Tolkien, J.R.R. The Lord of The Rings. The Fellowship of the Rings / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.litmir.net/br/b=124984>.
41. Tolkien, J.R.R. The Lord of The Rings. The Two Towers. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://litlife.club/books/124984/read>.